

Автор:

Барабанова Мария Алексеевна

студентка

Научный руководитель:

Михайлова Елена Николаевна

д-р филол. наук, профессор

ГОУ ВО «Московский государственный

областной университет»

г. Москва

ФИГУРА КОНТРАСТА В СИСТЕМЕ НОМИНАЦИЙ ГЛАВНОЙ ГЕРОИНИ КОМЕДИИ РОСТАНА «СИРАНО ДЕ БЕРЖЕРАК»

Аннотация: статья посвящена изучению фигуры контраста в системе номинаций Роксаны – главной героини пьесы Э. Ростана «Сирано де Бержерак». Авторами показаны различия в использовании средств номинации в речи двух влюбленных в нее героев – Сирано и Кристиана, которые олицетворяют разные типы дискурсивной личности: первый – поэт и остроумец, второй – застенчивый влюбленный.

Ключевые слова: теория номинации, средства номинации, текст, фигура контраста, Эдмон Ростан, Сирано де Бержерак.

В художественном произведении автор использует различные средства для описания характера своих персонажей, для представления их в развитии. Для этого служит описание их поступков и высказываний, внешности, а также мнения о них других персонажей и т. д. Одним из ярких выразительных приемов для достижения этой цели является фигура контраста. В рамках художественного произведения контраст выдвигает на первый план черты несходства, противоположности, обеспечивая тем самым связность и целостность всего текста и отдельных его сегментов.

Как пишет М.С. Торосян, использование контрастирующих черт, красок, характеристик даёт возможность автору резче подчеркнуть и выявить те или

инные стороны персонажа, окружающих его предметов, пейзажа. Контраст выполняет особую роль внутри определившегося личностного сознания писателя, художественное мышление которого исходит из реалистического, объективного восприятия жизни, контраст используется как средство создания образов героев и их противопоставления, речевой характеристики персонажей, воспроизведения разных типов жизни [7]. Еще шире на природу контраста смотрит Л.А. Новиков, который пишет, что контраст является не только стилистическим приемом – он отражает процесс движения мысли через противоположности, входя тем самым в область литературоведения, логики, философии [6, с. 326–327].

Другим выразительным стилистическим приемом, который воздействует на создание образа-персонажа в художественном произведении, является система его номинаций. Полное лингвистическое описание лексических единиц языка невозможно представить без обращения к теории номинации, к настоящему времени сложившейся в языкознании. Она направлена на изучение того, как соотносятся между собой понятийные формы мышления, каким образом они создаются, закрепляются и реализуются в речи. Ключевым термином данной теории является «номинация». Этимологически он восходит к латинскому слову «*nominatio*» (именование). В рамках теории номинации существует несколько его интерпретаций. В частности, в работах В.Г. Гака «номинация» определяется как процесс наименования, при котором языковые элементы соотносятся с обозначаемыми ими объектами. В номинации принято различать три стороны: именуемый объект, именующий субъект, языковые средства, посредством которых производится номинация. Закономерности номинации проявляются не только в готовых номинативных средствах языка (слова, словосочетания, грамматические формы), но и в каждом акте речи, где наименование объектов происходит на основании определённого отбора их признаков. Отношения номинации устойчивы, но не абсолютны: объект может получать новые наименования по иным признакам (вторичная номинация), тогда как имя может обозначать иные объекты (пе-

реносная или косвенная). Относительная устойчивость номинации обуславливает расширение номинативных возможностей языка и их использования в художественных целях [1].

Объектом нашего исследования является система номинаций, которая получила отражение в тексте знаменитой героической комедии «Сирано де Бержерак». Написанная Ростаном в 1897 году, эта пьеса стала событием в культурной жизни Франции. Как пишет Вл. Луков, героическая комедия Ростана остается и в наше время «живым явлением художественной жизни». Ростан многое сделал для развития французской драматургии, он возродил романтические традиции, жанр поэтической драмы, в его творчестве звучат идеи патриотизма [3]. Высокую оценку это произведение получило и у другого отечественного ученого, А. Михайлова, который так отзывался об этом произведении Ростана: «Стих комедии гибок, выразителен и легок <...> Поэту одинаково удаются и большие философские или лирические монологи и динамичные диалоги, подлинные словесные поединки. Рифмы Ростана, как правило, свежи, неожиданны, исполнены смысла; велика их организующая роль. Продуманна и совершенна композиция пьесы» [5].

Комедия «Сирано де Бержерак» богата различными номинациями героев, которые представляют собой несомненный интерес для анализа. Целью нашего небольшого исследования является рассмотрение принципов номинаций главной героини комедии Ростана – Роксаны.

В пьесе «Сирано де Бержерак» представлен настоящий любовный треугольник. Роксана является предметом обожания трех героев: Сирано, Кристиана и графа де Гиша. Наибольший интерес для анализа представляют номинации героини, которые даны в репликах Сирано и Кристиана. Сирано, кузен Роксаны, охарактеризован самим Ростаном как поэт и философ, его слова красивы и возвышенны. Но он не смеет признаться в своих чувствах кузине из страха быть осмеянным – ведь он является обладателем огромного носа. Кристиан – молодой человек, поступивший в полк гасконских гвардейцев, застенчив, он теряет дар речи

при виде своей возлюбленной. Как пишет Вл. Луков, Кристиан – это «неотесанный провинциал, не умеющий связать двух слов» [3]. Но для Роксаны Кристиан представляет собой эталон и красоты, и красноречия. И только в конце пьесы она узнает, что за красивыми словами Кристиана на самом деле стоял Сирано.

Собирательный образ – талант Сирано и красота Кристиана – сыграл свою роль, о которой пишет В.А. Луков: «Гениальный человек отказывается от своей личности, чтобы угодить вкусам и идеалам общества, но обретает счастье, лишь снова став самим собой» [2, с. 19]. Это противопоставление двух героев неслучайно. Непременное употребление противопоставлений в тексте всегда носит запланированный, преднамеренный характер, т. к. это способ актуализации противопоставления [4, с. 64].

В тексте пьесы – это противопоставление получило яркое выражение в номинациях Роксаны, исходящих от двух влюбленных в нее героев. Методом сплошной выборки нами было выявлено некоторое количество примеров, которые были расклассифицированы следующим образом:

- 1) номинации Сирано;
- 2) номинации Сирано под маской Кристиана;
- 3) номинации Кристиана.

Рассмотрим каждый из выявленных случаев отдельно.

Номинации Сирано к Роксане в повседневной жизни отнюдь не показывают его поэтического таланта. Например:

Cyrano: Un baiser, c'est si noble, *Madame*, / Que la reine de France, au plus heureux des lords, / En a laissé prendre un, la reine même! (Acte III, Scène X, 53).

Такая форма являлась вежливым обращением к женщине аристократического, буржуазного круга, принятая во Франции в то время. Употребление апеллятива «*Madame*» к незамужней даме указывает на почтительное отношение говорящего к ней.

Cyrano: Vite, Vite, on lance son cœur!... / Mais *ma pauvre petite*. (Acte II, Scène VI, 25).

Так Сирано называет ее так во время свидания, когда Роксана ему доверяет чувства, которые она испытывает к Кристиану. Сирано, показывая, что Роксана может быть еще неопытна, не может понимать, что за красивой внешностью может скрываться отсутствие ума, называет ее *petite*. Притяжательное местоимение, употребляемое вместе с этим существительным, указывает на близкие отношения между ними. В то же время эта номинация, сопровождающаяся прилагательным *rauvge*, указывает на сожаление Сирано – он переживает за Роксану.

Особого внимания заслуживает еще один пример:

Cyrano: *Bonjour, cousine!* (Acte III, Scène X, 57);

Cyrano: *Cousine, c'était une Fâcheuse.* (Acte V, Scène V, 104).

Через апеллятив «Cousine» Сирано подчеркивает не только свое близкое родство с Роксаной, но и трепетное отношение к ней.

Каждая из представленных номинаций указывает на нежное отношение Сирано к Роксане. Такие номинации внешне не раскрывают его чувства, Сирано скрывает свою любовь, однако, он выказывает Роксане почтительность и уважение. Вл. Луков обращает внимание, что Сирано показывает чудеса верности в любви и одновременно робости, которая должна контрастировать с его смелостью в любых других жизненных ситуациях, но именно в любви он отказывается от свободы [3].

Но стоит только Сирано начать писать письма от лица Кристиана, как перед читателем предстает настоящий поэт. Например:

Cyrano: « *Ma chère, ma chérie, / Mon trésor...* » (Acte V, Scène V, 108);

Cyrano: *Non, non, mon cher amour, je ne vous aimais pas!* (Acte V, Scène V, 112).

С точки зрения семантики прилагательное «chère» обозначает привычного, любимого, близкого по духу и характеру, человека, а существительное *trésor* показывает, что Роксана обладает выдающимися, ценными качествами в глазах Сирано. Такие номинации показывают истинное отношение Сирано, но для Роксаны это был Кристиан вплоть до последнего действия пьесы.

Номинации, исходящие от Кристиана, абсолютно противопоставлены тем, которые читатель может найти у Сирано:

Christian: N'est-il pas nécessaire / De changer quelques mots? / Ecrite en divaguant, / Ira-t-elle à *Roxane*? (Acte II, Scène X, 35);

Christian: Aussi l'ai-je tenté, mais tentative nulle / Ce... nouveau-né, *Madame*, est un petit... Hercule. (Acte III, Scène VII, 48);

Christian: Et puis... je serai si content / Si *vous* m'aimiez! / Dis-moi, *Roxane*, que tu m'aimes. (Acte III, Scène V, 46);

Christian: Ah! *Roxane*! / Il l'enlace et se penche sur ses lèvres. (Acte III, Scène X, 55).

Отсутствие разнообразия в номинациях Роксаны в репликах Кристиана обусловлено его неопытностью в любви и застенчивостью провинциала перед столичной красавицей. Кристиан – это влюбленный юноша, который глупеет от любви в присутствии Роксаны, для которой он «идеал с богатым внутренним миром, чего на самом деле нет» [3]. Сирано же является поэтом, его слова возвышены и прекрасны. Кристиан не может с ним сравниться, поэтому, выражая свои чувства, он называет Роксану только лишь по имени.

Анализируя систему номинаций героини, нами было выявлено, что Ростан широко использует фигуру контраста в своем произведении. Благодаря этому важному приему языка художественной литературы автору удается раскрыть сложное противоречие изображаемых им событий.

В ходе анализа примеров нами была найдена одна закономерность в номинациях Роксаны, которая представлена в репликах и Сирано, и Кристиана:

Christian: *Elle* n'aime plus que mon âme!

Christian: Si! C'est donc bien toi qu'elle aime, et tu l'aimes aussi!

Christian: *Elle* m'aimerait laid!

Cyrano: *Elle* te l'a dit!

Cyrano: Ah! je suis bien content qu'elle t'ait dit cela! / Mais va, va, ne crois pas cette chose insensée! / Mon Dieu, je suis content qu'elle ait eu la pensée / De la dire,

mais va, ne la prends pas au mot, / Va, ne deviens pas laid: *elle* m'en voudrait trop! (Acte IV, Scène IX, 86–90).

Двух главных персонажей объединяет любовь к Роксане. В данном диалоге ни Сирано, ни Кристиан не называют ее по имени. Герои относятся к ней, как к чему-то возвышенному. Роксана для них – то самое сокровенное, что даже называть ее по имени им кажется неуместным. Вл. Луков пишет, что союз Кристиана и Сирано воплотил в действительность идеал Роксаны и стал торжеством гармонии, которое, на самом деле, ложно. Оно неизбежно принесет несчастье всем троим. Однако отказаться от союза Кристиан и Сирано не могут: Роксана не станет любить ни глупого Кристиана, ни некрасивого Сирано [3].

Итак, в ходе проведенного анализа были выявлены различия в номинациях, которые используются в репликах двух главных героев – Сирано и Кристиана, которые являются полными противоположностями друг друга. Они различны по всем критериям: Кристиан красив, а Сирано – нет; Сирано – поэт, острослов и смельчак, а Кристиан – молодой гвардеец, не умеющий выражать свои чувства в присутствии возлюбленной. И только Роксана, по сути, влюбленная в двух героев одновременно, в последнем действии понимает, что по-настоящему она любила только Сирано.

Список литературы

1. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Г. Гак [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://slovar.cc/rus/lingvist/1466165.html>
2. Луков В.А. Французский неоромантизм [Текст]: Монография. – М: Изд-во Московского гуманитарного университета, 2009. – 102 с.
3. Луков В. Современная французская литература. Героическая комедия Э. Ростана «Сирано де Бержерак» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://modfrancelit.ru/geroicheskaya-komediya-e-rostana-sirano-de-berzherak-statya-vl-a-lukova/#_ftn28
4. Милованова М.С. Противопоставление как художественный прием и как прием лингвистического исследования [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

http://literary.ru/literary.ru/read-me.php?subaction=showfull&id=1204029321&archive=1205324254&start_from=&ucat=

5. Михайлов А.Д. Драматургия Эдмона Ростана. – Самара: ABC, 1997 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.lib.ru/INOOLD/ROSTAN/rostan0_1.txt_with-big-pictures.html

6. Новиков Л.А. Противопоставление как прием [Текст] // Филологический сборник. – М.: ИРЯ, 1995. – С. 326–335.

7. Торосян М.С. Контраст как способ восприятия художественного познания мира [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://superinf.ru/view_helpstud.php?id=5112

8. Rostand E. Cyrano de Bergerac [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.inlibroveritas.net/oeuvres/3078/cyrano-de-bergerac>